

О. А. Пантелеенко
г. Минск

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭРГОНИМОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА ВАЛЬДОСТАНСКОГО РЕГИОНА ИТАЛИИ

Аннотация. В данной статье представлена попытка изучить функционирование названий отелей как разряда эргонимов итальянской области Валле д'Аоста. Исследование позволяет сделать выводы о специфике проявления и роли французского, итальянского, английского, франкопровансальского языков, а также горноалеманнского диалекта немецкого языка в образовании языкового пространства региона.

Ключевые слова: французский язык, итальянский язык, английский язык, франкопровансальский язык, горноалеманнский диалект немецкого языка

O. A. Panteleenko
Minsk

FUNCTIONING OF ERGONYMS IN THE SETTING OF BILINGUALISM OF VALLE D'AOSTA REGION, ITALY

Annotation. This article presents an attempt to study the functioning of hotel names as categories of the ergonyms of the Italian region of Valle d'Aosta. The study allows us to draw conclusions about the specifics of the manifestation and role of the French, Italian, English, Franco-Provençal languages, as well as the Highland Alemannic dialect of the German language in the formation of the language space of the region.

Keywords: French, Italian, English, Franco-Provençal, Highland Alemannic German

В современном мире глобализационных и миграционных процессов, культивирования прав и свобод каждого возрастает роль лингвистических исследований, связанных с изучением региональных языковых традиций. Внимание к языковой ситуации области Валле д'Аоста обусловлено ее автономным статусом, который был получен этой территориально-административной единицей в 1948 г. во многом благодаря активной позиции населения по защите французского языка в долине. На сегодняшний день в регионе французский и итальянский языки являются государственными, кроме того, здесь распространены франкопровансальский язык, горноалеманнский диалект немецкого языка, также учеными выделяются вальдостанский диалект французского языка и вальдостанский диалект франкопровансальского языка.

Выбор эргонимов в качестве материала исследования обусловлен их способностью отражать лингвокультурологическую специфику территории, связанную с нравами, обычаями, традициями и культурными взаимосвязями совместно проживающих народов. С другой стороны, эргонимы представляют интерес для лингвистического рассмотрения, поскольку этот пласт лексики наряду с информацией об истории региона содержит богатую информацию о его современном состоянии, отражает его языковой облик. В данной статье изучается отдельный разряд эргонимов – названия туристических объектов проживания.

При анализе функционирования эргонимов в условиях языковой ситуации региона билингвизм интерпретируется как вариант мультилинг-

визма (многоязычия), и определяется как «употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией» [1].

Источником материала исследования послужила интернет-платформа Booking.com. Преимуществом платформы является возможность сортировать материал по типу объекта размещения (отель, апартаменты, вилла и т.д.), по географическому признаку (город, муниципалитет и другие территориально-административные единицы).

Следует отметить, что название отеля представляет собой эргонимический комплекс, который состоит из идентифицирующего имени ('albergo', 'hotel', 'residence' и др.) и собственно ономастического. По языковому признаку идентифицирующий элемент и собственно ономастический могут относиться как к одному, так и к различным языкам. Например, в названии отеля «Laghetto Alpine Hotel & Restaurant» представлены единицы английского происхождения ('hotel', 'restaurant'), итальянского ('laghetto') и французского ('alpine'); в названии «Re Delle Alpi Resort & Spa» выявлены англоязычные компоненты ('Resort', 'Spa') и италоязычное сочетание ('Re Delle Alpi'). В подобных случаях каждая лексема рассматривалась отдельно.

Такой предварительный анализ позволил установить, что названия отелей представлены лексикой французского, итальянского, немецкого, франкопровансальского и английского происхождения. Рассмотрим каждую группу отдельно.

Пласт франкоязычной лексики является доминирующим в названиях отелей. Семантический компонент структуры искусственной номинации непосредственно связан с мотивационными признаками названий отелей. В качестве мотивационной основы могут выступать номинации лиц («Hotel Tavernier», где 'tavernier' – фр. трактирщик), названия растений («Hotel Bouton d'Or», где 'bouton d'or' – фр. лютик), географические номинации («Hotel Vallée Blanche», где 'Vallée Blanche' – Белая долина) и т.п. Стоит отметить, что в названиях отелей данной группы отражается региональная специфика. Например, приведенный выше эргоним «Hotel Bouton d'Or» включает название цветка 'bouton d'or'. Лютик является символом каникул, счастья, детских забав в альпийской зоне по сведениям одной из публикаций в авторитетном французском журнале «Le Figaro» [2]. В ней автор статьи описывает детскую игру с лютиком, когда нужно поднести цветок под подбородок, чтобы увидеть, как его золотой цвет подсвечивает лицо. Подобные примеры эргонимов с лингвокультурологическим потенциалом обнаружены во всех разрядах отелей независимо от мотивационного признака.

Пласт италоязычной лексики по численности занимает второе место. Здесь как и во франкоязычной выборке, обнаружены эргонимы, семантика которых связана с номинациями лиц, географическими названиями, названиями растений, животных и т.д. Отметим, что региональная специфика проявляется, как правило, в названиях отелей, образованных от наиме-

нований лиц («Duca D'Aosta Hotel», где duca – ит. граф, князь), топонимов («Albergo Punta Zerbion», ‘punta Zerbion’ – пик горы Зербион), в отзоонимных наименованиях («Residence Le Marmotte», ‘le marmotte’ – ит. сурки, «Hotel Lo Scoiattolo», ‘lo scoiattolo’ – ит. белка).

Англоязычная лексика встречается в незначительном количестве эргонимов и не обладает семантическим разнообразием. Эти результаты оказались интересны, т.к. противоречат нашим ожиданиям. Ведь общеизвестным является факт, что английский язык повсеместно получает активное распространение, особенно это характерно для туристической сферы. Однако выявлено, что функционирование англоязычных компонентов в исследуемом материале ограничивается обозначением дополнительных услуг отеля (например, Spa, Ski, Wellness). В качестве примера можно привести следующие названия отелей: «Albergo Alpenrose Ski&Bike Mountain Hotel», «Chalet du Lys Hotel & SPA», «Chalet Francois Ski & Spa Rooms», «Gran Baita Hotel & Wellness.

Немецкоязычная лексика обнаружена в названиях отелей, которые расположены в коммунах Иссим (Issime) и Грессоне-Сен-Жан (Gressoney-Saint-Jean). Эти территории являются областью проживания общины вальсеров, язык вальсеров принадлежит к германской ветви языков, к немецкой подгруппе и определяется исследователями как алеманнский диалект [3;6]. Несмотря на малочисленность немецкоязычной лексики в названиях отелей, установлено, что она служит строительным материалом для эргонимов с разнообразной мотивационной основой. Так, в качестве мотивационных признаков здесь были обнаружены обозначения географических объектов («Historic Residence Loo Bach», где ‘Bach’ – нем. ручей), топонимов и антропонимов («Walsertal Residence», где ‘Walser’ – народ Вальсер, ‘tal’ – нем. долина); национально-маркированных антропонимов («Sport Hotel Rudolf», где ‘Rudolf’ – имя собственное, характерное для немецкой лингвокультуры), фитонимов «Fohre1748», где ‘Föhre’ – нем. сосна обыкновенная). Очевидно, что все рассмотренные эргонимы служат для отражения региональной специфики Валле д’Аоста.

Анализ франкопровансальской лексики оказался затруднительным по нескольким причинам. С одной стороны, лингвисты отмечают отсутствие стандартизации франкопровансальского, с другой стороны, они указывают, что мотивация многочисленных топонимов и других разрядов ономастической лексики с франкопровансальской основой была утрачена в середине 20-х начале 40-х гг. XX в., когда проводилась языковая политика масштабной италянизации коммуникативного пространства региона. В связи с возникшими сложностями анализ выборки проводился с опорой на данные словарей, которые в описательных статьях имеют этимологические пометы. Кроме того, для идентификации франкопровансальского происхождения эргонимов привлекались данные исследований лингвистических работ по соответствующей проблематике. Так, было установлено, что, например, в наименовании «Hotel La Varme» собственно ономастический компонент

представлен лексемой франкопровансальского происхождения 'barma' грот [4]. Эргонимы «Albergo Bar Brenve», «Locanda La Brenva» получили свое название от франкопровансальского 'brenva' лиственница [5], как и ряд деревень вальдостанской области, среди которых Brenvâ, Brenvey, Brevetto. Интересно, что все указанные онимы в свою очередь восходят к кельтскому названию лиственницы 'bren'. Изучение названий отелей с франкопровансальской основой показывает, что их семантика обычно завуалирована, для ее раскрытия требуется проведение глубокого анализа.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Названия отелей обнаруживают связь со всеми языками, распространенными на территории Валле д'Аоста: французским, итальянским, франкопровансальским, горноаллеманским диалектом немецкого языка. Кроме того, в эргонимах представлен и английский язык. Выявлено, что доминирует в выборке французский язык. В эргонимах, образованных с его помощью, маркируется региональная специфика через номинации с любой мотивационной основой (антропонимы, фитонимы, топонимы и т.п.). Пласт италиязычной лексики менее активен. Несмотря на то, что мотивационная основа разнообразна, отражение региональной специфики происходит, как правило, в отантропимных, оттопонимных и отзоонимных номинациях. Немецкий язык служит строительным материалом в единичных случаях, и только в коммунах Иссим и Грессоне-Сен-Жан, территории проживания вальсеров, носителей горноаллеманского диалекта немецкого языка. При этом региональная специфика обнаружена во всех немецкоязычных эргонимах. Анализ эргонимов, которые обнаруживают связь с франкопровансальским языком, позволяет заключить, что семантика этих названий отелей завуалирована.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зограф Г.А. Многоязычие // Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/mnogoiazuchie/366> (дата обращения: 07.09.2018).
2. Develey A. Bouton d'or, la fleur des enfants et des légendes // Le Figaro [En ligne]. – Mode d'accès: URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2018/04/15/37003-20180415ARTFIG00002-bouton-d-or-la-fleur-des-enfants-et-des-legendes.php>.
3. Di Paolo M.C. Il titschu di Rimella. L'evoluzione di un dialetto alemannico in italia. Edizioni dell'Orso. – 316 p.
4. Dictionnaire // La langue française [En ligne]. – Mode d'accès : URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/barme>.
5. Le cite du Francoprovençal en Vallée d'Aoste [Risorsa elettronica]. – Modo di accesso : URL: https://www.patoisvda.org/dictionnaires-par-communes/antey-saint-andr%c3%a9_b_3/.
6. Titsch e Töitschu // Centro studi e cultura Walser [Risorsa elettronica]. – Modo di accesso : URL: // <https://www.centroculturalewalser.com/titsch-e-toitschu/>.

REFERENCES

1. Zograf G.A. Mnogojazychie // Lingvisticheskiy jenciklopedicheskiy slovar'. [Elektronnyj resurs]. – Mode of access : URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/mnogoiazzychie/366> (date of access: 07.09.2018).
2. Develey A. Bouton d'or, la fleur des enfants et des légendes// Le Figaro [En ligne]. – Mode d'accès: URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2018/04/15/37003-20180415ARTFIG00002-bouton-d-or-la-fleur-des-enfants-et-des-legendes.php>
3. Di Paolo M.C. Il titschu di Rimella. L'evoluzione di un dialetto alemannico in italia. Edizioni dell'Orso. – 316 p.
4. Dictionnaire // La langue française [En ligne]. – Mode d'accès : URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/barme>.
5. Le cite du Francoprovençal en Vallée d'Aoste [Risorsa elettronica]. – Modo di accesso : URL: https://www.patoisvda.org/dictionnaires-par-communes/antey-saint-andr%c3%a9_b_3/.
6. Titsch e Töitschu // Centro studi e cultura Walser [Risorsa elettronica]. – Modo di accesso : URL: // <https://www.centroculturalewalser.com/titsch-e-toitschu/>.